ARUBAANSE COURANT

Diario



pa Aruba

Anja 23 — DIA RAZON 4 OCTOBER 1961 — No. 4157

ELOCUENTO DISCURSO RADIAL DI GENERAL DE GAULLE

FRANCIA, 4 october — President di Francia, De Gaulle, den su discurso na radio a declara entre otro: „te ainda nos ta dispuesto pa negocia y trata na yega na un acuerdo cu e lidernan di e rebelion Argelino, cu e fin pa estipula bou di cual condicionnan por realisa un cooperacion Frances-Argelino.

El a continua: „Na mes momento nos kier pa personanan di cual por bisa cu nan ta representa poblacion na Argelia, for di nan mes cuminsa haci preparativonan pa un referendum popular.

En todo caso for di awor aki gobierno Frances lo forma un cuerpo di polis pa Argelia, cu lo ta na disposicion di e gobierno provisional Argelino, ora cu esaki acepta e responsabilidad pa goberna y hiba e pais na su destino.

„Sigur ta, cu en todo caso proteccion di Francesnan na Argelia lo ta sigura, sea door di bolbe pone zonanan di seguridad of sea door di haci posibel pa nan tuma parti na actividad nacional.

Despues di esey president a papia riba e peligernan di situacion internacional. Tocante esaki el a bisa entre otro: „nos mester invita nos aliadonan pa keda fuerte y decidido contra e amenasanan di e bloke total.

lo no tin nada mas peligroso pa paz, seguridad pa mundial y nos alianza cu hala tras paso pa paso pa esnan cu ta amenasa nos.

De Gaulle a declara cu asina e amenasa nan di Oriente stop e relacionnan entre Oost y West lo bolbe bira normal. E ora ey Francia lo ta dispuesto pa tuma parti na deliberacionnan constructivo cu e potencianan grandi di mundu riba e problemanan mundial manera Alemania, desarme, yudansa na territorio nan menos desarolla y cooperacion en bienestar di humanidad.

Papiando di e asuntunan interino di Francia De Gaulle a bisa: „si Francia bolbe checuta su autorisacionnan publico atrobe manera antes, anto e pais lo bai hopi atras Francia ta pasando den un tempu dificil y peligroso. Pa salbe mester di cooperacion nacional, asina De Gaulle a bisa.

— E prome reaccion di e habitantenan Europeo na Argelia riba e discurso di De Gaulle tabata un rosea grandi, cu e discurso no ta contene nada nobo.

Hopi tabata stranya, cu e president no a bisa nada riba Sahara. E unico reaccion cu e autoridadnan na Argelia ta spera ta un posible aumento di e atakenan cu bom.

Un bom asina a explota mei ora despues cu De Gaulle a pronuncia su discurso.

TIRAMENTU NA BERLIJN

BERLIN 4 oktober. —

Un tratado di Oost-Berlin di 24 anya a pasa cu un grupo, mientras cu nan tabata tira riba dje, door di e muraja di beton cu ta separa sector Mericano di Berlin cu Berlin Oost.

El a jega e sector Merico Ileso.

Segun polis di West Berlin 7 otro habitante di Alemania Oriental y di Oost Berlin a logra hui pa West Berlin.

16 familia consistiendo di 17 homber 15 muhe y 23 mucha a hui for di un pueblecito na Alemania Oriental pa Alemania Occidental.

TRUPANAN DI GOBIERNO CENTRAL DI KONGO A BAI KATANGA

BRUSSEL 4 oktober. —

Trupanan di e gobierno central di Kongo a bai na e frontera di Katanga, asina funcionarionan di Nacionnan Uni na Leopoldstad a declara segun e agencia di prensa Belgico „Inbel". Na Elisabethstad nan ta mira e movementunan di trupa como un intento pa expresa precion riba president Chombe.

Trupanan cu por drenta Katanga tin di combati cu problemanan grandi como consecuencia di e temporada di awacero.



E estrella di pantalla Elizabeth Taylor a ricibi na Roma e „Mascara di Plata" loque ta un distincion altu cu ta ser duna pa un jury cu ta consisti di periodistanan italiano. Apesar dje Mascara di Oro aqui, e estrella di pelicula aqui a hanja diferente otro regalonan mas den forma di perfumenan costoso. Na entrega dje distincion aqui esposo di Elizabeth Tayylor — Eddie Fisher — (izquierda) tambe tabata presente.

DECLARACION DI LOUIS LANZA NA BEAVOQU!

NEW YORK 4 oktober. —

E minister di exterior di Guinee, Louis Lansana Beavoqui, a declara na e Asamblea General di Nacionnan Uni cu su pais lo opone contra di nombramentu di candidatura pa e secretario general" den e eskader di e guerra frui— tambe si e candidato ta bini for di un pais Aziatico of Africano.

E minister ad interim di exterior di ethiopia, Ato Ketema Yifru, a declara cu nan mester nombra como secretario general un Africano o un Aziatico. E delegado di Libanon, Focado Ammoen, ta contra di e nombracion di un persona cu ta bini di paisnan no Uni, den e sentido mas amplia di e palabra.

A MURI

ORANJESTAD. — Antayera a muri na Daimari pa motibo di un caso lamentable e homber A.W. di 57 ania di edad. E homber tabata casa i tabatin jiunan. E tabata biba na Sta. Lucia 2. Dialuna su restonan mortal a ser entera.

NAN A HANJA UN MUHE CHOCA MORTO NA SAN NICOLAS

SAN NICOLAS. — Ayera mainta a bini noticia cerca poliznan, cu nan a hunja un prostituta Colombiana morto i mutila.

Poliz cu inmediatamente a hai haci un Investigacion dje asunto na e luga dje calamidad, a hanja enberdad un curpa sin alma dje Colombiana E.R.M. Mas despues den dia tabatin un seccion dje morto aki, cual a deduci cu e muhe mester a muri choka.

Segun noticianan cu no por confirma esaki tabata un prostituta, mama di dos yiu, cu net ayera mester a regresa na su patria. E tabata traha den un dje barnan dje chudad menciona, na unda e tabatin un cuarto chikito. Un suma grandi di $. 2.500.— a disparce fol e muhe usesinu. Ta un colega a hai contra cu e curpa sin alma i mutila. Algun amiga Colombiano a bai haci esfuerzo cerca Consul di nan pais pa transporta e restonan mortal na su patria. Recherche ta Investigando e asunto.

GANADOR LOTERIA WARENHUIS VAN DER REE

ORANJESTAD. — Ayera tardi tabatin den Warenhuis Van der Ree — La Victoria e rifa dje gran concurso di september pa clientenan na cual ocasion por gana un aparato di radiopickip dje marca Siemens. Door di clientenan cu net na e momento ei tabata presente a saca e prome 25 biljechinan, foi esei despues 10 i por ultimo e biljechi ganador.

E feliz ganador aki a bin resulta di ta Sr. Franklin Oduber, cu ta biba den Sibeliusstraat 17 na Oranjestad.

Fabricanan ta bini cla mas lihe cu puerto industrial

inscripcion pa trabao di cobramentu pa puerto industrial na Barcadera ta wanta durante dos luna. Denter di 70 dia despues cu e permiso a ser duna na e inscriptor, e mester por cuminza cu e trabao. E trahamento dje muelle ta ser desteja riba dia 10 di oktober.

Cu cuminzamento di construccion dje fabricanan quimica no tin mester di spera riba e trabaonan di cobamentu den hat. E fabricanan aki no ta bini traha na terrenonan cu mester spuit.

Wel e caso ta di tal manera cu consulto entre territorio insular i e empresa particular lo mester tuma luga pa trece na realizacion e coordinacion di mas eigen e djes checucion di diferente plannan di construcion, afin di por traha economicamente.

E periodo di construccionnan no ta pareu. E haf di Barcadera lo no ta cla ora cu ta spera di start fabricanan di mest artificial i fabricanan di amoniak. Riba e momento ei un parti dje haf mester ta cla. Sinembargo esei ta posible.

Na trahamentu dje plannan a tene cuenta cu esaki tambe, cu motibu di vapornan mas grandi cu lo por bin drenta. Dje manera ei por sigi coba te na un distancia di 14 meter hundu. I e ora ei e posibilidad di extension t'asina grandi cu e haf ta cla pa por spera un waf di vapor di 100.000 ton.

Tantem cu e finanzamiento dje proyectonan no ta reglano ta posible pa haci ningun trabao difinitivamente.

Tantem cu e finanzamiento dje proyectonan no ta regla, no ta posible pa bo priminti nada definitivo. BC ta spera cu muy pronto asunto dje finanzamiento aki lo ser regla.

DESTAJO PA FABRICA DI ELECTRICIDAD TA BAI PA „LUMP SUM"

ORANJESTAD. — Refiriendo na preguntanan haci door di miembronan di raad tocante e riesgonan, cual e territorio insular ta corre despues di a tene destajo pa expansion di e fabrica di electricidad na Balashi, bestuurscollege ta informa na raad cu e biaha e riesgonan ta menos ainda cu e tempo di construccion dje planta di awa. E planta di awa su contract tabata haci riba e base di „cost-plus-fixed-free".

Esaki a ocasiona diferente contratiempo pa e territorio insular. Pa e projectonan cu awor lo ser poni na subasta publico lo hiba otro systema na practica. Esaki ta riba e base cu e contract ta worde duna pa un suma total, y si tin algun contratiempo cu esaki ta keda na cargo di e contratistanan, di manera cu e territorio insular no por corre ningun riesgo mas. E bestek ta stipula kiko mester worde construi y kiko lo mester worde entrega.

Previsionnan pa cambionan cu lo tin durante e construccion of cambionan cu e territorio insular ta desea di laga haci y cu no ta para den e bestek, naturalmente mester worde paga ariba e suma dje contract. Si sumanan grandi ta concerni na e cambionan aki, e finanzacion lo mester tuma lugar na e mesun systema cu pa e proyecto.

E credito complementario necesario naturalmente mester ta disponible door di Raad. E mehor garantianan pa evita un otro ta un bestek mas correcto posible traha i contract di aceptacion. Pa esei den ultimo temponan a pidi ayudo cu hopi experto cu tin gran experiencia i reputacion excelente.

Ofertanan ta dificil pa consegui

E programa di exigencianan cu ta valido como base na destajo dje central electrico, ta larga espacio abri na elaboracion di propio ideanan door di e contribuidornan. Ta p'esei e sumanan dje inscripcionnan no por ser publica ainda. Esei por sucede te ora cu e ofertanan a ser studia.

Den e caso aki nos por recorda nos cu sr. L.V. Britten di fraccion di AVP durante ultimo reunion di Raad a observa cu General Electric, un dje inscriptornan pa extencion di fabrica di electricidad, tabata mas abao na prijs cu Westinghouse, na cual ultimo sinembargo BC aparentemente a duna preferencia.

„CASA HAIME" TA OFRECE NOS LECTORES CHENSNAN UNICO

ORANJESTAD — Den dianan aki „Casa Haime", e negoshi popular situa den Nassaustraat na Oranjestad ta introduci un sistema unicu pa spaar placa na su clientenan y e publico en general, asina nos a worde informa di parti di e gerentenan dje negoshi.

Dos of tres bes pa siman nan ta bai organisa un bende especial pa cierto mercancianan. Un dia lo tin venta especial di camisa pa caballeros, otro dia lo tin venta especial di zapatu pa damas, otro biaha lo tin venta especial di panja di scool pa muchanan, y asina cada biaha lo tin un rebaha masha especial riba e articulonan cu 'riba e cierto dia ta cai den e bende especial.

Cada dos dia e mercancia di bende especial lo ser anuncia den Arubaanse Courant, mientras cu e anuncio lo ta den forma di un coupon cu tin un valor. Tur loke nos lectornan mester haci pues ta corta e coupon for di nan corant y presentele na „Casa Haime", ora cu nan ta bai cumpra e mercancia cu ta na bende especial 'riba e dia ey. Asina leuw cu nos sa ta prome bez cu e sistema di anuncio aki ta ser practica na nos isla, apesar cu den stranhero esaki ta un manera masha popular di propagandismo. Te hasta nan sa organisa bendenan especial pa un cierto ora di dia, esta di 4'or pa 6'or di atardi por ehemplo. Ta di comprende cu ofertanan asina semper ta atrae hopi bende.

UN ORGANIZACION [illegible] REPRESENTA INDONESIA

NEW YORK 4 oktober. —
Un organisacion cu a bisa cu e ta representa e republica federal di Indonesia, a manda un telegram na e presidente di e Asamblea General di Nacionnan Uni y a haci un peticion pa Nacionnan Uni prome vigilancia riba e elecionnan liber den enter Indonesia.

E ta condena e „dictadura" y e Neo-colonialismo" di president Soekarno. Tambe nan ta declara cu e „Republica Federal di Indonesia" y e gobierno di e eto cu tin na parti di Indonesia bow di su control (Noord-Sumatra, Noord- en Midden en Zuid-Celebes) ta exigi e „derecho di autodeterminacion. Djakarta ta pone su colonialismo javanes riba mas di un dozijn nacionalidadnan di Indonesia, segun e telegram.

REUNION DI CONGRESO DI FEDERACION INTERNACIONAL NA WASHINGTON

WASHINGTON 4 oktober. —
Ta reuni na Washington mas di 500 sabio di 26 pais pa e di 12 congreso pa e federacion internacional pa viaje di e pacio. E presidente ta e Ruso dr Sedof, un experto prominente riba e tereno di raketnan. E congreso lo dura un siman.

GOBIERNO PHILIPINO A EXIGI RETIRO IMMEDIATA DI SOLER

MANILLA 4 oktober. —
E gobierno Philipino a exigi e retiro immediato di e delegado di negocio Cubano, Andres Arino Soler, pasobra su presencia ta perhuicio cu e interes nacional.

Un agregado di e embahada Cubano cu siman pasa a bolbe for di su funcie culpa e delegado di negocio di ta usa e embahada como un centro di propaganda comunista.

LUNS A DELIBERA 45 MIN. CU GROMIKO

NEW YORK 4 oktober. —
Minister Luns a delibera durante tres cuartu di ora cu e lider Sovietico di exterior Andrei Gromyko. Nan a papia riba e kestion di Berlin, asina un portavoz Hulandes a anuncia.

E lider di gobierno Hulandes a duna su colega Ruso un explicasion detalla di e plan pa pone Nieuw Guinea bow di mando di Nacionnan Uni.

Esaki ta e prome encuentro formal di e dos hefenan di estado aki for di cuminzamentu di e sesion di e Asamblea General.

(ANUNCIO)



REY DE COPAS TA PREMIA SU CONSUMIDORNAN

Senjora Lucia de Groot cu ta biba na Rondweg 19 ta ricibi for di man di sr. Jendi Croes, un premio di c'en florin, a cambio di un baraha di Rey de Copas cu e senjora a hanja cumprando ½ galon di Rey de Copas den e acreditable negoshi di Nic Habibe Jr.

Riba e portret aki nos ta mira di r.p.dr. Jendi Croes, srta Fina Geerman, Justo Gonzalez, Raul Gonzalez y e afortunada senjora De Groot.

General Zahreddin a duna intencionnan dje movimiento nobo

DAMASCUS 4 oktober. — E comandante di ehercito di Syria, general Abdel Karim Zahreddin, a duna un explicacion na un conferencia di prensa di e intencionnan di e movimiento revolucionario cu segun el a bisa ta ni capitalista, ni reaccionario ni imperialista.

General Zahreddin a declara entre otro, cu e gobierno temporal, na cual ehercito a entrega tur poder, tin como tarea realisacion di un Union Arabe a base di igualidad, defensa di e causa Arabe contra imperialismo y Israel di ki banda cu ta y ademas nan lo haci esfuerzo pa libera Palestina y defensa di e causa Argelino.

Observacion na Damascus a ripara cu general Zahreddin durante su conferencia di prensa no a papia ningun momento so di Syria como estado soberano y diferente biaha el a papia riba Uni Arabe a base di igualidad.

E lidernan di e partidonan politico nan mas principal, keadenan a regresa na Damascus, a duna despues di nan deliberacionnan un declaracion den cual nan a bai completamente di acuerdo cu e accion di ehercito di Syria.

* * *

E premier nobo di Syria, Mamoun Kozbari, a bisa durante su prome conferencia di prensa cu Syria lo considera Egypto mescos cu tur otro paisnan Arabe.

Segun Kozbari e revolucion no a exigi mucho bida di hende.

Nan a arresta coronel Serradi pa su propio seguridad y pa protege contra peligernan. Prome cu e gobierno a si bi tabatin mas o menos 3000 hende sera ilegalmente. Mayoria di nan ta liber awor. Prome cu e gobierno nobo tin tin mas 20.000 Egyptonan na Syria.

STEVENSON A COMBATI PLAN DI RUSIA DEN ASAMBLEA GENERAL

NEW YORK 4 oktober.
Den Asamblea General di Nacionnan Uni e delegado mericano, Stevenson, a bai contra e plan di rusonan pa nombra un secretariato temporario di cuater persona.

E plan nobo aki no ta un berdadero compromis, pasobra e idea di Troika ta keda mantene. Door di esaki munde lo worde parti den tres bloque y acepcion di e proposicion Ruso ta nifica cu nan lo destrui integridad di e secretario seriamente. E lo trece contrariedadnan politico den e secretariato lo'e ta contra di doctrina di Nacionnan Uni.

Stevenson a papia pa nan nombra un persona principal como secretario general.

UN ERROR NA UN ENTIERRO NA NANTES

NANTES 4 oktober.
Durante deramentu di un habitante di Nantes, den catedral di e cindad cu nan a haci e horrible descubrimentu cu ora e morto mes a keda den hospital riba cama unda el a muri. E familianan di e difunto si a pone e caha di morto riba e wagen pero nan a lubida di hinca e morto mes den caba. Un verpleger na hospital a descubri e error ora cu e tabata drecha cama y el a tupa cu e morto.

Mes ora el a yama na pastor e, pero ya misa di requiem tabata na m'ur y pastor a dicidi di caba e misa. Despues di e misa el a pone e familianan na altura di e suceso deplorable, y nan a bai resa ultimo oracionnan den hospital pa despues derra e morto.

KENNEDY LO TENE CONFERENCIA DI PRENSA

WASHINGTON 4 oktober. —
President Kennedy lo tene dia 11 di oktober un conferencia di prensa. Asina nan a declara na Washington despues cu su minister di exterior Dean Rusk a pone president Kennedy — cu acaba di bolbe di un vacacion di trabow na Newport — na altura di su deliberacionnan cu Gromyko riba e kestion di Berlin. Segun nan ta kere ca general e president tambe lo tin e siman aki un intercambio di idea cu e minister Ruso di exterior.

DISCURSO EMOCIONANTE DI PARK TSJOEN HEE

SEOUL 4 oktober. —
General Park Tsjoeng Hee, president di corte supremo di sur Corea a haci un discurso di radio petis on na pueblo y ehercito di sur Corea pa pone nan mes contra di e gobierno di Kim Il Sung. E general a bisa acerca, cu e unificacion di Korea solamente por bira realidad si sur Korea lucha pa un regimen nobo, cu ta completamente independiente di infiltracionnan Ruso y Chino.

FRANCO A CELEBRA SU BODA DI ORO COMO LIDER DI SPANJA

BURGOS 4 oktober. —
En conexion cu e hecho cu general Franco a celebra su boda di oro como lider di gobierno Spanyo nan lo proclama un amnestacion pa criminalnan normal y politico.

Den e prisonnan di Spanya tin mas o menos 15000 presu. Nan ta calcula cu tin mil te dos mil presinero politico.

E JET DC-8 CU A SCAPA MILAGROSAMENTE

NEW YORK 4 oktober.
Un jet DC-8 di e compania Italiano Alitalia a sali for di e pista di aviacion di e aeropuerto Newyokino Idlewild durante un caida duro di awacero. Tin e 140 tripulacion no a hanja herida. E aparato a hanja poco danjo material. Na e mes un momento un jet di Western Airlines di e tipo Boeing-707 mester a haci un aterizaje forzoso riba e base aerea Edwards na California, pasobra e captain a ripara cu e sistema hydraulico tabata falta algo. E aparato cu tabata na caminda pa Los Angeles a ateriza bon abow. E avion a sali for di Mexico City.

RUSIA A BOLBE HACI UN PUEBRA NUCLEAR NOBO

WASHINGTON 4 oktober. —
Union Sovietica a bolbe haci un prueba nuclear nobo den atmosfera, asina e comision Mericano di energia atomica a anuncia. Esaki ta e di 17 den e serie actual. E explosion den cercania di Nova Zembla caminda nan a haci varios otro pruebanan tabatin e forza di mas o menos un megaton. (Un millon ton).

WELGA DI PROTESTA NA ARGENTINA

BUENOS AIRES 4 oktober. —
E federacion general di trahadornan Argentino a proclama pa 6 di oktober un welga interino di 24 ora. E lidernan di e federacion a anuncia cu nan ta haci esaki como protesta contra di varios problemanan inresuelto, manera e gastu nan altu di bida, e medida pa entrega e transport den cindad di Buenos Aires na impresanan particular y seramentu di e fabricaman di carni di Wilson.

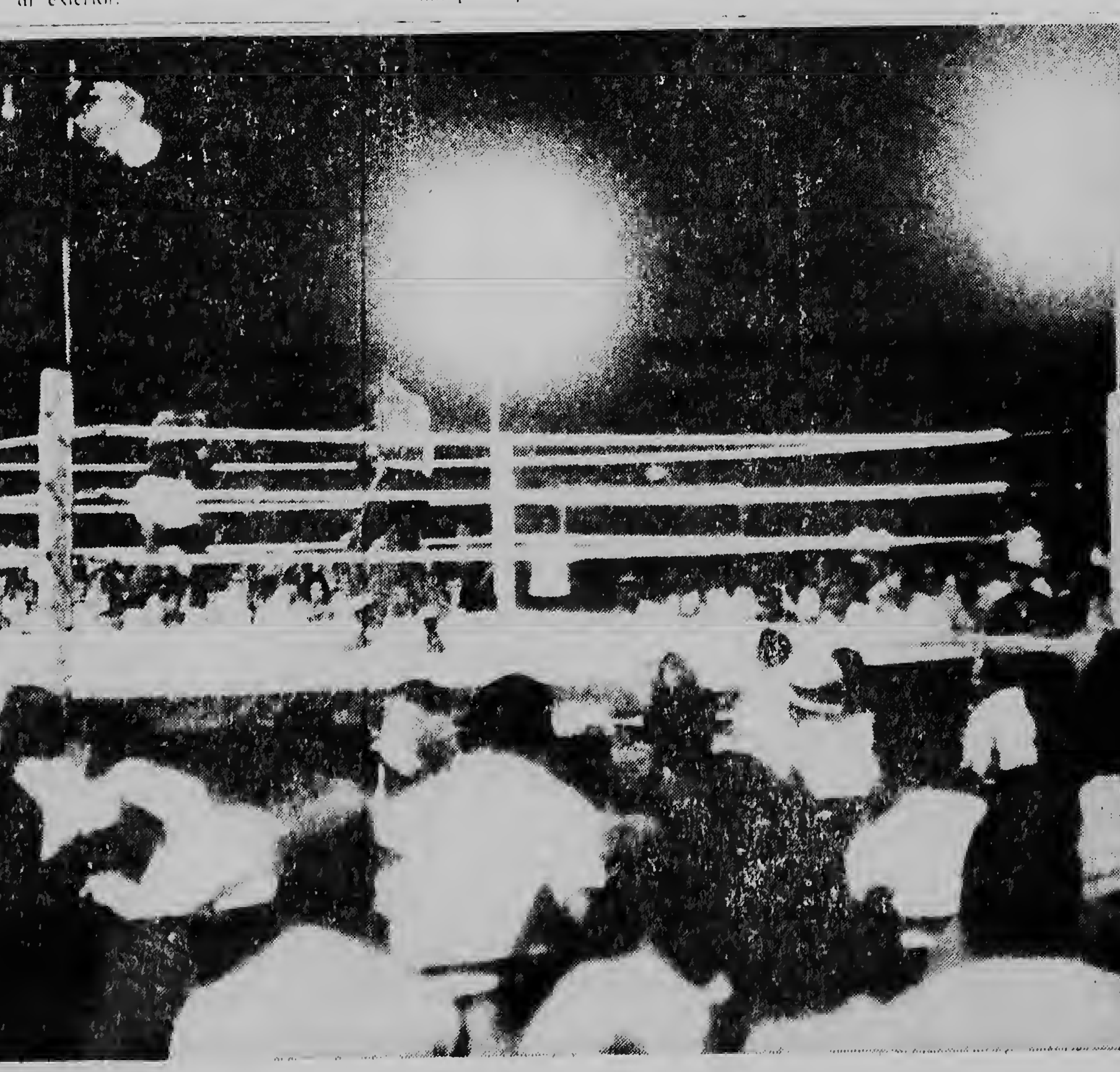
COMO 20 PERSONA ARRESTA NA ARGEL

ARGEL 4 oktober. —
Den e weekend aki polis na Argelia a aresta 20 persona cu nan ta sospecha cu ta lidernan di e organisacion derecho extremista di eherc'to secreto. Un portavoz Frances a declara cu door di esaki nan a cibra completamente e organisacion di e ehercito secreto den e territorio di blida un cindad di Argel.

NOTA DI AUSTRIA NA UNION SOVIETICA

VIENNA 4 oktober. —
Austria a bisa Union Sovietica den un nota cu nan no por keda pasivo dilanti di ..cierto desarollonan economico na Europa. E nota ta un respuesta di un peticion ruso pa aclaracion di e decision di Austria, pa del'bera cu EEG (Asociacion Economico Europeo.)

Segun e nota di Austria, Austria tin interes na e relacionnan economico cu tur pais . con cu nan regimen politico ta.



Masha tantu interes tabata existi pa main-bout dje pelea di boxeo den Stadion di Rif na Corsow den cual pelea Sugar Boy Nando a sali riba ring contra Kid Fenton. Nando a demostra den e pelea aqui na un manera excelente y convincente su superioridad, aunque cu tabata pa punto, pero den un wega sportief. Riba e portret aqui bo ta hanja un idea dje wega den ring bau di iluminacion skerpi di spotlights.



Regime di soldanan communista di Berlin Oriental ta trata na tur manera di bloquea e camina unda e berlinesnan oriental por bui hini West. Cu trucknan masha haltu di awa y otro trucknan di carga masha pisa tur huida for Berlin ta practicamente imposible awor.

FIDEL A ATACA ESTUPIDEZ DI BUROCRACIA

HAVANA 4 oktober. —

Premier Cubano, Fidel Castro den un discurso cu el a tene pa empleadonan di banco a ataca e estupideznan di burocracia. Entre e personal bancario tin malcontentu y e premier a admiti cu tambe den caso di revolucion e caminda pa fiernu tabata di pleister cu bon proposicionnan". Despues di nacionalisacion di banconan, e personal a hanja un enorme trabao, mientras cu nan a reduci e personalnan di e diferente banconan. Na otro institucionnan nan tabata paga ambtenaarnan por nada.

Como otro ehemplo Castro a menciona e lista largu di preguntanan indiscreto cu e empleadonan mester yena y na cual nan mester entrega no menos diesocho foto di diferente grandura. Door di esaki tabatin intrankilidad y miedu entre e trahadornan. Castro a bisa cu burocracia ta un di e delitonan di capitalismo, cu no tin nada di haci cu socialismo.

DEMONSTRACION NA LIBANON

BEIROET 4 oktober. —

Den capital di Libanon, Beiroet, mas o menos cien hende a demostra na favor di president Nasser. No tabatin ningun incidente.

AVISO

Commandant di marinierskazerne „Savaneta" Aruba, ta duna di conocé cu diajueves 5 di oktober 1961 for di 07.00 or te 13.00 or lo tin ejercicio cu mitraillador riba terreno di California (Aruba). Maximo altura di es proiectiel lo ta 7500 metros. E terreno peligroso lo wordu stipula pa bandera corra y borchinan di aviso. E terreno peligroso riba lamar lo ta 10.000 metros for di costa.

REUNION GENERAL DI ORANJESTAD LITTLE LEAGUE

(Di nos redactor deportivo)

Awe noch' den sala di reunion di St. Dominicuscollege lo worde teni un reunion general di Oranjestad Little League. Como cu ningun di e clubnan afilia a manda candidatos pa puestonan den ~~directiva, e actual~~ directiva mes ta keda reeligible. Ademas di eleccion di directiva lo tin diferente otro punto di importancia pa e baseball di nos isla.

Tur miembronan ta worde recorda di atende e reunion aki sin falta.

PA SEGUNDA BEZ C.S. NO A ALCANZA ACCUERDO

NEW YORK 4 oktober. —

Conseho di Seguridad pa di dos biaha no por a yega na un acuerdo riba admision di Mauretanie y buiten Mongolie como miembro di Nacionnan Uni.

E representante di Rusia, Zorin, a keda para riba su opinion cu prome mester atende admision di buiten Mongolie. Solamente si ningun di e miembronan no usa nan derecho di veto den admision di Buiten Mongolie anto Union Sovietica tampoco lo usa su derecho di veto contra Mauretanie.

Pero nan ta calcula cu China nacionalista lo ninga admision di China comunista. Nan a acepta pa suspende atendementu di e asuntu.



Esaqui ta un portret dje wega di boxeo cu a tuma luga Dia Luna na Corsow na cual ocasion e pelea di Wicho Galento y El Negrito del Batey a resulta un dje encuentronan brillante cu wega na un nivel hopi altu. E dos pugilistanan aqui no tabata duna otro ni un centimeter di chens. Sinembargo di 10 round refree a duna Wicho Galento gana pa punto.

Cumpleanjos

Hopi felicitacion ta bay awe pa e vencita Swinda Maria Perez, kende a cumpli 1 anja. ¡Felicitacion ta bini di parti di su estimado tata Urbano, estimada mama Dita, su tantanan y especialmente di Baita, Loeki, su tio Fernando Figaroa y demas famila Figaroa y Perez, cu ta desea ele hopi anja mas di bida.

Ta recordando su fecha natal awe e gentil caballero Dominico Croes y e ta ricibi felicitacion di parti di su mama, tata, tur su rumannan y especialmente di Lina, Arlina, Eddy, Glenda y Rica Tromp y di demas familia.

Awe a cumpli 20 anja e gentil caballero Francisco Geerman y e ta ricibi felicitacion di su tata Antonio, mama Maria, rumannan, Cheada, Chida, Aura, Chita, Tina, Berta, tambe pa parti di su wela y welo, tur su tanta, y omonan y di demas familia Geerman.

Awe ta cumpli anja srta. Meme Vrolijk y e ta ricibi felicitacion di su tata, mama, rumannan, su padrino y madrinanan y especialmente di su enamorado sr. Vicente Martijn.

Hopi felicitacion ta bay awe pa e simpatica hobencita Marcelina Rasmijn. Felicitacion ta bini di su mama Maria, tata Antonio, 6 rumannan Dorothy, Robby, Ruddy, Benny, Gladys y Yvonne Rasmijn, di su welanan, tanta, primanan, tambe di sra. Lopez, sra. Eresencia Orman, sra. Emilia Kelkboom, Shon Diego Orman, Pascual Ras familia Zijlstra cu ta na Hulanda y muy especialmente di Dorothy Rasmijn y Francisco Orman kende ta desee hopi anja mas di biba y salud, y di demas familia Rasmijn, Croes, Wouters, Winklaar, Amaya y Wathey.

Happy birthday ta bai awe pa e chikitin Jeffr de Lange, kende a cumpli 4 anja. Felicitacion ta bini di parti di su estimada mama Linda, papaai Daniel Jr. de Lange, su welanan Josefa y Daniel de Lange, tantanan Lelia y Elvira na Hulanda, y di demas omonan, y familia de Lange, Brito-Holsman, y especialmente di su rumannan Eddy y Vivian.

Awe ta cumpli 32 anja e gentil caballero Francisco Kock y e ta ricibi felicitacion di su tata Ignacio, mama Adeleida, rumannan Chinto, Annie, Macario, Masima, Toribio, Rosalia, Maria, sobrino y sobrinanan, tanta y omenan y especialmente di su iha Martina Koolman y di demas familia Kock.

Ta recordando su fecha natal awe srta. Francisca Werleman. Felicitacion ta bini especialmente di su amiga Milda Dijkhoff.

Ta celebrando su feliz cumpleanjos awe e simpatica srta. Francisca Theresita Werleman. Felicitacion ta bini di su mama, tata, rumannan, tambe di su amiganan Eusebia Davelaar na Curacao, Teresita Dania, Milda Dijkhoff, Dita Maria Tromp, Sobela Roes, y muy especialmente di su enamorado Frits Simon Croes.

Hopi felicitacion ta bai awe pa Esenjira Gerarda Ridderstaat. Felicitacion ta bini di su estimado esposo Cornes, iiunan Geronimo, Juan, Miro, Judith, di su mama, tata, rumannan sobrino y sobrinanan y muy especialmente di Curacao di Aquiles, Rosa, Nicolasa Vivas, kende ta desea Gerarda hopi anja mas di bida.

COLOMBIA A DRENTA ZONA DI COMERCIO LIBER

BOGOTA 4 oktober. —

Colombia a drenta na e zona di comercio liber di paisnan sud Americano.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 65 - O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion f 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2118 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenibla na 20 cent na:
Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Diarazon 4 di oktober
DE VEER 8.30 „Hannibal" 14 j.
RIALTO 3.00 „Bendito entre las mujeres" 13 j.
PRINCIPAL 8.00 „Johnny Guitar" 13 j.
AURORA 7.30 „Tarawa Beachhead" 18 j.
SAVANETA 7.30 „La fortuna es mujer" 13 j.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 33 Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2300

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA DEL PUEBLO tel. 1253
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

POSTSLUITINGEN
Woensdag

Anguilla 15.30; Antigua 15.30; Bonaire 9.00; Canada 9.00; Cuba 9.00; Curacao 9.00 en 16.00; Europa 9.00 en 15.30; Fr Guiana 15.30; Guadeloupe 15.30; Haiti 15.30 Jamaica 9.00; Martinique 15.30; Mexico 9.00 Montserrat 15.30; Miami Fla. 9.00; New York 9.00; Puerto Rico 15.30 Rep. Dominicana 15.30; Caracas enz. 15.30 Virg. Eilanden 15.30.

RADIO KELKBOOM
Diarazon 4 di oktober 1961

8.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino Americano
8.30 Cumpleaños Feliz
9.00 Variacion Musical cu discos Europeo — Norte-Americano y Latino
09.15 Cita cu Discolandia Kelkboom
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Ilabibe Jr. Supermarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.05 TexasFurniture store ta presenta Noticias Local y Internacional
12.20 Intermedio musical
12.30 Mercurius Trading biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica varia
1.30 Mei ora cu Bolreos
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Bon spaar placa cumprando na
04.30 WIMCO ta presenta „Noticia na papiamento"
4.45 Cocktail musical
5.00 Danzones Cubanos
05.15 Musica varia
La Esperanza
4.00 Musica mejicana
05.30 Musica Popular
6.00 Noticias Deportivo (Internacional y Deportivo)
6.15 Calypsos
6.30 Regering Voorlichtings Dienst
6.45 Saludos di Hulanda
7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Noticiero Schlitz (Pap.)
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Aruba Boekhandel biedt U „Nieuws in het Nederlands".
8.00 Musica Norte Americana
8.15 Colgate-Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
08.30 Quiz programa di Lechi Gloria - Carnation y Pet
08.45 Luis Santi y su Conjunto
9.00 Peticiones
9.30 Musica varia
10.00 Sluiting

RADIO VICTORIA
Diarazon 4 di oktober 1961

11.00 Apertura
11.15 E Mundu Femenino
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs „Nieuws in het Nederlands"
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Café Con Musica
3.30 Decision
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Verlei Uurtje
4.45 Waltznan Favorito
5.00 Voz del Evangelio
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Sucesos Deportivos
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica

7.15 The Bandstand
7.30 World and the Word
7.45 Miracles
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

VOZ DI ARUBA
Diarazon 4 di oktober 1961

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's prayer"
06.04 Thoughts of the day
06.05 Melodias Matinales
06.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
06.30 Melodias matinales
06.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
08.45 Ecos Internacional
09.00 American melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dulur"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands" o.l.v. Jos v.d. Schoot
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en marcha"
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Procter & Gamble presenta su novela „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Complaciendo peticiones di nos oyentenan na exterior
15.30 Seleccion di Musica Popular
16.30 Complaciencias
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Ora di Lago
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C.P.J. Celaire
19.15 Instrumental melodies
19.30 La Esperanza Supermarket ta present „Economiza cumprando na La Esperanza" o.l.v. A. Croes
20.00 Viana Auto Supply ta ofrece „Mund en Marcha"
20.15 Aruba Trading Co. ta presenta Cabalgata Deportiva Schlitz bao di reccion di Tteo Kuiperi
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios"
21.00 Musica Varia
21.30 West Indian program by the British W. I. Association in Aruba
22.00 Clausura

REMITIDO

QUO VADIS!

(Fuera responsabilidad di redaccion)

Sr. redactor, cortesmente mi ta pidi bo concede mi un espacio den bo corant tan lesa, especialmente e rublica di deporte, pa mi pone lo siguiente na conocemento di e publico amante di deporte en general y di futhol en particular.

No tabata mi intencion di duna publicacion na e decisiones descaradas di e actual directiva di A.V.B. cu manera tur cos ta indica, ta tratando pa competi cu un estadista di cierto regimen den mar Caribe. Mi a pensa despues cu toch ta bon pone, principalmente e club nan afilia na e federacion di futbol, al tanto di loke ta pasando, pasobra meskos cu awe ta nos: majan ta nan por ser e perjudicado.

Den un lapso di menos cu un anja e actual directiva di A.V.B. a comete asina tanto error y a tuma asina tanto decision descarada cu tin biaha mi ta puntra mi mes con por ta posible? Aki ta trata di parcialidad o incapacidad di e actual directiva di A.V.B.?

E prome pifia a cuminza durante e torneo pa e „stimulans" beker. Promer cu e torneo aki A.V.B. a dicidi e.o. si un club participante alinea un hungador ilegal, e club en cuestion ta perde e wega irrevocablemente.

Un hungador ilegal ta un hungador sea cu e no ta inscribi como tal pa su club o door di un castigo impone pa A.V.B. ta keda exclui di tuma parti na wega nan oficial, p.e. manera e torneo pa „stimulans" beker. Si un hungador castiga, worde alinea toch pa un of otro equipo (accidental o incidentalmente) e hungador aki ta worde considera ilegal si e worde alinea.

Durante e torneo aki a surgi un incidente entre e hungador di cierto club y e arbitro designa pa e wega aki.

Segun e arbitro e hungador a insulté y el a manda un raport, manera generalmente ta socede den caso nan similar pa A.V.B. pa esaki aplica e castigo di acuerdo cu e strafbepalingen.

Mi a keda atonito dia mi a mira e hungador di cual mi ta referi den elineacion di su club. Logicamente mirando cu e club ey ni su hungador no a hanja ningun castigo nos tambe (Aruba Jrs.) a alinea un hungador cu tabata castiga contra Jong Aruba.

A resumen di cuenta „Aruba Jrs." a hanja un multa di f. 50.— pasobra nos a hunga cu un hungador ilegal y a la vez nos a perde e wega cu nos a gana di Jong Aruba tambe. En cambio e otro club cu tambe a hunga cu un hungador ilegal no a hanja ningun multa ni tampoco a perde su wega. Con por ta posible???

Den e ultimo reunion general di A.V.B. hopi pregunta a worde haci tocante e asunto aki sin cu A.V.B. por a duna un contesta satisfactoria. Si nan ta acepta cu nan a comete un error pero e error aki nunca a worde corregi y lo e no worde corregi mas tampoco.

E di dos pifia di A.V.B. tabata lo siguiente: articulo 4 di H.R. di A.V.B. ta bisa e.o. cu „gewone leden" ta tur hende cu ta den A.V.B. cu no ta worde paga o en otras palabras cu no tin un sueldo pa su ocupacion como miembro di directiva.

A.V.B. cu mester duna bon ejemplo a munstra un biaha mas cu reglamento ta bon pa e club nan no pa A.V.B. y a fija sin mas un sueldo di f. 150.— pa su penningmeester, pasobra esaki ta alega cu e no tin tempo mas pa e haci e traban di penningmeester. A caso cu e worde paga si e tin tempo? y como cu e demas miembro nan di directiva no kier a acepta e responsabilidad aki, mi no sa cu ta pa falta di tempo of..... incapaz? en todo caso e penningmeester ta ricibi no un

(E ta sigi riba pag. 4)

E ULTIMO TENTACION

Pa: JOSEPH VIERTEL

Traduccion: F. S.

— No. 27 —

„Mi ta hanja tur cos un poco menos adecuado". Vic a bisa. „compara cu e bruid. E bruid ta e diamante — su ambiente e lugar. Un diamante puro".

El a drei Debbie i a keda mira manera un artista. „E lugar...... Ay, bo por cambia esei hopi biaha".

„Oh, Vic, mi ta hanja esei masha bunita bisa. I e ta asina inverdadero"

Vic tabata para su tras i tabata papia poco poco. E tabata trata di papia i hacié comodo. „Bo ta hanja tur cos na bo smaak." mi amor"? El a pasa su mannan na su centura, i a sunchie na su garganta.

„Mi ta un poco nervioso, Vic", el a murmura, i cu esei el a revela su gran secreto. Entre sunchi el a bisa e palabranan i a cuminza ta sintié un tiki lenw. „Pero mi ta stima bo, mi amor. Cu henter mi curazon".

Vic tabata sonriendo ora cu el a bisa: „Drei un rato, padvindstertje. Bo kier a bai toch un caminda na unda nos por tabata so, es anochi cu nos tabata keirn? I awor nos ta so, i bo ta nervioso".

Vic a brase, i a cuminza ta sunchie mas i mas. De vez en cuando Debbie tabata tende su boz, mientras e tabata carieié.

„Awor ningun no por hanja nos, solamente e homber di aki bai, i esei a lub'da riba nos masha ota." E tabata papia manera e kier a hacié na sonjo.

„Bo sa, bo no ta parce e mucha chikitu cu mi ta conoce. Bo a bira grandi awor i esei ta mejor tambe".

„Ay Vic, nos no a desempaquela nos maleta ainda". El a tende e miedo den su boz. E tabata hanja su mes ridiculo.

Vic a hari piadosamente. „Larga nos warda un ratu cu e maletanan". el a bisa sosega. „Nos a warda suficiente caba".

„Bo ta kere sigur, cu mi no sa di nada!" el a bisa. „Bo ta kere sigur, cu mi ta un mucha chikitu. Bo ta kere cu mi tin miedo"?

„Mi no ta pensa nada di esei, Madame de Pompadour".

„Oh, pero Vic, ta berdad. Mi no sa nada. Bo no mester tenta mi".

El a los e zipper di su bisti i a bai pone riba cama.

„Ta cla ainda", Debbie a bisa. „No mester tabata mas seur? Mi tin un tiki di berguenza. Di berdad. Pero no mester ta asina, no ta berdad"?

Ternamente Vic a yuda kita su panja. El a keda miré hopi i poco poco Debbie a sinti su miedo bai.

„Bo ta hanja mi bunita"? Debbie a puntra perfin. „Mi no ta mucho cuero riba wesu"?

„Wel", el a bisa. „Mi no ta mira bo curpa, mi amor. Mi ta mira bo curazon. Awor bo no por sconde nada mas pa mi, no ta berdad, ningun alegria, ningun pena? No asina manera bo ta"?

„Oh Vic, mi ta stima bo asina tantu, berdaderamente. Mi ta kere cu mi a stima bo for di e dia, cu mi a mira bo ta waak mi den zwembad, i cu mi tabata haci mi best, i bo a grita: schoo cu bo pianan den laira i bo ta bai dilanti di mes. Bo ta corda ainda? Bo a sinja mi landa i mi tabata orgulloso riba mi mes. I mi tabata hanja bo asina fantastico".

Despues di un ratu Debbie a hanja un tiki mas animo i a bira un poco curioso cu a stranja su mes i el a puntra: „Bo mes no ta kita bo panjanan"?

„Mala mucha". Vic a contesta. Pero Debbie a mira, cu e tabata contentu pa e palabranan.

„Mi tin mas berguenza cu bo, pasobra mi no ta asina bunita manera bo". Vic a bisa.

„Mi ta contentu cu n' ta cla ainda". Debbie a bisa. „Bo no ta hanja un schandaal di mi? Pasobra awor bo no tin ningun secreto pa mi, ningun secreto i ningun dolor i ningun alegria".

„Pakico bo tabata mira mi"? Debbie a puntra timido. „Henter ora bo tabata mira mi".

„Esei mi no sa", el a bisa. „Kizas pa mira si tur cos tabata manera mester ta. Ademas mi no ta solamente bo casa. Mi ta bo instructor tambe".

„Mi ta acepta cu bo mes mester a sinja un caminda". Debbie a bisa. „Pero no ta importa mi. Bo no ta hanja esei stranjo"?

„Mi a leza boeki tocante di esei." Vic a tenté, mientras el a bari. „Awor cu nos ta cla pa nos bai ski, ta seur ei for. Si nos a usa nos sintir, nos lo a bai ski prome".

„Bo ta asina lief". Debbie a murmura. „Asina teriblemente lief".

„Pero majan nos ta bai ski, si nos lamta tempran. Kizas otro siman nos ta bai ski, ora cu nos ta bien, i casa pa basta tempu. Es ora ei nos por reparti nos tempu tambe. Lo mi trata di mira cu Brillemans kier trece algo di come pa nos".

„Manera bo kier, Vic. Manera bo kier, semper".

El a bati e bel, i a cuminza ta sunchié atrobe. Nan tabata papia palabra sin nificacion.

Despues Debbie a bisa: „Mi ta speta contentu si nan bini back. Dos siman ta hopi..." Pero en realidad apenas e tabata corda riba papa i mama. E tabata corda solamente riba Vic.

Pero papa i mama no a regresa back despues di dos siman na Praag. Nan no a bini cu e trein conveni, ni tampoco cu e treinnan cu a bini despues.

Debbie no por a alcanza nan na Vienna. E telefoon no tabata traha. Cartanan a keda sin contesta. Porfin Vic a logra hanja un hende cu tabata bai na Vienna, e tanta di un di e hombernan cu tabata traha cerca dje. Vic a dumé un carta cu e suplica di entrega esei cerca papa i mama. E tres dianan cu a pasa prome cu e muher bini back, tabata manera un martirio pa Debbie. Vic a priminti cu lo e yama mes ora cu e muher bini back. E di tres dia Debbie a warda te cuatr'or di merdia. Despues e no por a contene mas i el a yama Vic na su oficina.

„No", Vic a bisa, „mi no a miré ainda. Mi no tin ningun idea cuant'or e ta bini".

Su siem tabata zona, preocupa i desvia.

No a pasa ni un ora cu el a bini cas. Na es momento cu Debbie a mira su cara el a comprende. E tabata parce cansa. „Mal noticia". el a bisa simplemente.

„No". el a bisa. „No, por ta. Ta un cos a pasa papa"?

„Aki". el a bisa. „Un carta di Paula". El a entrega Debbie e envelop, cual esaki a keda basta tempu cu mé den su man prome cu el a habrié. Porfin el a tuma un brio i a cuminza ta reza. Tabata peor cu miedo.

„Querida senjorita Debbie,

Mi ta riska di duna e senjora aki un carta pa bo, pa pone bo na altura di e noticia tristu tocante bo tata i mama, pero mi no ta riska scirbié. Tres dia despues cu nan a bini back, cuater solda a bini banda di tres 'or, bunita cu Willie. Willie tabata e cabez. Nan a registra henter e cas i a bisa cu nan bin aresta bo tata. Nunca mi no a spera cu lo e papia asina ofensivo cu bo mama. E no tabatin ningun motibo. Bo mama semper tabata un bon hende, i semper e tabata cariñosa cu Willie, pero ora cu el a tende e palabranan mahos ei, el a rabia hopi. El a dal Willie den su cara, i esaki a trata di dal e cu e cabu di revolver, pero bo mama a dal e un schop i loke a pasa despues mi no por bisa bo.' E revolver a tira i bo mama a worde herida. E a muri mes ora.

CISCO KID

1. „Ta duel mi cu mi a dal bo den bo cabez, sr. mi n' por a yuda". „UUUH". 2. „Nos a corre cu'ele". „Caba cu e ceremonia sr. Alcalde, prome cu bai mas interrupciones" 3. „Uuu....uuug.. uuuuuu......"



JUAN EL INTREPIDO

1. Nam Syn a yega na Medang.. „Ey mucha, unda boso famoso bruho ta"? „Ton tin?, na e cas di mas bieuw". 2. „Su jiu, kende ta mi amiguito, ta drumi na cama. Ton Tin lo bay curele". „Bon tene miedo mucha. Ton Tin o sa con pa cura bo amiguito". 3. „Salud ilustre medico, mi ta trece un noticia na bo, di un amenaza na bo poder y prestigio aki nan". „Kende ta amenaza"?



DICK TRACY

1. „Bay busca un panchi cu harinja seco pa mi. tur cos cu por kita nan atencion di e mucha". 2. „Haci liher Fresh, e bestianan ey tin hopi dia sin comé". 3. „No, mucha, no mishi cu e tas ey". „AH SZCPJZ" 4. Manera cu ta e palabra ey tabata e comando cu e bestianan tabata wardando, el a laga e tas bay.



RIP KIRBY

1. John L. Mulligan ta preparando pa su pelea cu Kirby. 2. „Bo tin mester di mas entrenadores, Campeon?, mi por hanja mas pa bo". „Si, trece esnan mas fuerte". 3. Kirby tambe ta train.... „Pa fabor, Desmond, tira e moketenan mas duro". „Asina lo mi haci Sr."



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Lalo tin algo cu e candelarionan ey, cu... SEIS PESO". „S. 6.50" 2. „Nos a caba cu S. 6.50 anto..."? „S. 10.—" „Ta esey ta loke mi kier a tende", e ta bendi caba". 3. „BENDI cu S. 10.—" „Warda un rato. BINTI... CINCUENTA".



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Atanan ey nan". 2. „Mi ta sinti mi tur confundi". „Esey ta aclara tur cos, como consejero di facultas, mi lo lesa.." 3. „Tende, cu esaki mi ta laga sa, cu Vassily Papadopoulos ta acreedor di e premio anual door di su meritonan como estudiante..."



PEPITA

1. „Bo por a duna mi placa pa mi bay cumpra cos cu e muchanan, Lorenzo". „Zzz" 2. „Zzzzz" 3. „En ta sinti nada ora cu e ta drumi asina". „Zzzz" 4. „Mi ke sa cu mi a worde asalta, mientras cu mi tabata drumi, e cos ey ta terribel".



REMITIDO:

(Continuacion di pag. 3)

sueldo sino un „recompensa mensual"? di f. 150,—.

Si un club afilia na A.V.B. viola un o otro reglamento mesora nan tey pa castiga e club nan, pero nan si por viola tur sorto di reglamento ki ta cu nan ta hanja ta bon.

Si ta existi un o otro reglamento cu ta impedi nan di tuma un o otro decision nan ta viola e reglamento sin mas, con tal cu nan por beneficia cierto club(nan). Dia 15 di juli 1961 a toca Aruba Jrs. di enfrenta Riverplate pa un wega valido pa e campeonato di primera division y lamentablemente nos a perde e wega aki. Den e equipo di „Riverplate" a worde alinea un hungador di nomber Rudolf Abath cu legalmente a worde registra pa nos cerca AV.B. na november 1960 y cu nunca a pidi su retiro for di nos.

Logicamente nos a protesta e wega aki, ya cu na nos parecer e hungador Abath tabata ilegalmente nos hungador.

Dia 6 di september 1961 nos a ricibi un carta di A.V.B. bisando nos cu e hungador en cuestion si por a hunga di acuerdo cu articulo 52 lid. No. 2. Nos no a keda (y no por a keda) conforme cu e decision aki ya cu ta stranja nos cu un hungador cu nunca no a pidi su retiro y no tin un anja inactivo, por cambia di un club pa otro asi no mas.

Pues dia 14 di september 1961 nos a apela e decision aki serca e comision di apelacion via A.V.B. manera tabata e custumber. Nos a suministra prueba den forma di foto-copie di e peticion cu e hungador Abath a haci anja pasa pa e bira miembro, fotocopie di e carta cu nos a registra e hungador aki como miembro di nos cerca Bond.

Den e carta aki nos a agrega cu aunke e resultado di e protesta aki lo no haci ningun influencia ariba e tabla di posicion toch nos ta desea di conoce opinion di e comision ak., si en caso por socede un caso similar en lo futuro, pa nos sa na kiko atene nos. Cualkier bond cu ta traha imparcial y cu ta vela pa interes general y su propio prestigio, sin tene cuenta cu interes di determinado club, lo no por tabatin ningun objeccion pa manda e protesta aki pa e comision di apelacion.

Pero pa temor pa e publico amante di futbol no conoce nan mentalidad y pober conocemento di nan mes reglamento, nan a keda cu e protesta aki den nan poder sin cu nunca a mande door pa e comision ariba menciona.

Y last but nos least nos tin e caso e tan afamado „caso di Blume". A continuacion mi ke pasa na relata e caso aki al pie de la letra.

Ta resulta cu e hungador Carlos Blume a yega Aruba dia 2 di april 1961 pa establece su mes aki. Dia 8 di juni 1961 nos a registra e hungador aki como miembro hungador di nos cerca A.V.B. basando nos ariba art. 52 lid 1 sub 2 di H.R. di A.V.B. hunto cu un declaracion „Jong Holland" di Corsow, cu e club aki no tin ningun inconveniente cu e hugador susodicho worde inscribi como hungador di „Aruba Jrs." Pa ser mas correcto nos a agrega den e carta aki, cu e hungador aki no ta inscribi na censo ainda pero segun informaciones ricibi di inmigracon e ta aki for dia 2 di april 1961.

E inscripcion di e hungador aki a worde trata door di directiva di A.V.B. y nos no a tende nada di nan pues nos a acepta cu e ta legalmente inscribi.

Na juni, pa ser mas exacto dia 13, Aruba Jrs a enfrenta Estrella pa un wega di campeonato 1961, di cual wega Aruba Jrs. a sali vencedor.

Un par di dia despues rumores a cuminza ta circula cu Estrella a protesta y a gana e protesta pasobra e hungador cu mi ta referi no tabata inscribi na censo. E articulo cu ta trata ariba inscripcion di hungador no ta menciona ni siquera e palabra censo y di inscripcion na censo menos.

E articulo aki ta bisa unicamente cu hungador nan cu no ta naci na Aruba, mester tin por lo menos dos luna biba aki promer cu nan por participa na weganan oficial. Mi ta kere cu di dia 2 di april te dia 13 di juni ta mas cu dos luna. Pero aparentemente e senjores di directiva di A.V.B. a hanja un chens aki pa interpreta e articulo aki manera nan ta hanja ta bon.

Dia 15 di juli, ora cu e muchanan di Aruba Jrs. ta preparando pa subi terreno pa nan enfrenta Riverplate, e secretario di A.V.B. a entrega un invaller di nos cu pa casualidad a keda atras den kleedkamer, un carta. E carta aki tabata contene e.o. e siguiente ridiculez: cu e hungador Blume no tabata autoriza pa tuma parti na e wega di dia 13 pasobra e no a nace na Aruba; y e no tabatin dos luna(?) biba na Aruba y alavez nan ta referi nos na articulo 52 lid 1 sub 2, cual articulo precisamente ta cubri nos completamente.

E carta di A.V.B. ta sigi: despues cu nos a ricibi consejo tocante e asunto aki nos ta participa boso cu un hungador ta worde considera cu e ta biba na Aruba ora e ta inscribi na censo(?).

Ariba e contesta aki mi kier observa lo siguiente: unda un Bond (un di mas grandi di Aruba) por bai tuma consejo mientras cu nan tin nan mes reglamento. Si e caso mes nan a bai busca consejo serca un o otro persona instancia, e consejo aki mester basa ariba un reglamento, un ley etc. pero den nan carta no ta worde menciona nada di esaki.

Y pa terminando nan carta nan ta bisa nos si nos tin inconveniente contra e decision aki nos por apela di acuerdo cu articulo 33 di H.R. cerca e comision di apelacion.

Dia 18 di juli 1961 nos a apela via A.V.B. cerca e comision aki, agregando prueba cu e realidad e hungador Blume ta bibando aki for dia dos di April na Zoutmanstraat 13 y cu desde 4 di april 1961 e ta trahando aki.

Den un reunion di comision aki teni dia 24 di augustus p.p. y unda tabata presente senjores Kerstens, fr. Johannes, Croes, Hector y Chow Kow e protesta aki a worde trata atrobe y a keda dicidi cu e intrepretacion cu A.V.B. a duna na e articulo aki ta completamente robez y cu e wega gana pa Aruba Jrs. ta keda manera e ta. For di dia 27 di augustus A.V.B. tin e carta aki den su poder sin cu te awe nos a ricibié. E comentario cu A.V.B. ta duna ariba decision aki ta::

a). cu no ta tur caso por worde trata pa e comision aki;

b). cu dia cu e caso aki a worde trata pa e comision aki no tabatin quorum.

Ariba esaki mi ke observa cu articulo 33 di H.R. ta bisa e.o. cu tur caso cu worde plantea pa directiva di A.V.B. of door di reunion general na e comision aki, ta cai bao di competencia di dje. Pues A.V.B. a plantea e asunto aki na e comision aki y esaki a tuma su decision. Awor kiko mas A.V.B. ke pretende? Ariba e comentario cu no tabatin quorum mi ke observa cu tabatin presente dia e protesta aki a worde trata." 5 integrante di e comision, e cantidad cu H.R. ta exigi. Pues esaki ta otro argumento cu mi no por caba di comprende. Si en caso mes e asunto di apelacion no ta suseptible pa sorto di caso nan asina, sinembargo e reglamento ta laga un caminda habri pa intercala e comision aki. Pero manera m'a bisa caba ora A.V.B. ke beneficia cierto club (nan) nan ta raci lo, imposible pa logra nan objeto.

Esaki nan pues ta un resumen di algun di e „barco nan cu a worde pega" (y mal pega mes) door di e actual directiva di A.V.B., cu a demostra durante e corto periodo cu nan ta na poder, tur cos menos habilidad, capacidad pa desempeña e puesto pa cual nan a worde elihi.

Mi ke termina e articulo aki (por lo pronto) haciendo un yamamento na tur club afilia na A.V.B. si nan ke pa futbol sigi ser e promer pasatempo na Aruba, pa cera cabez y coopera pa elim'na (figurativamente) e actual directiva aki lo mas pronto posible.

Cada un dia mas cu nan keda ta un retroceso di dies anja pa nos futbol. Sr. Redactor un biaha mas masha danki pa e espacio concede na mi.

JOSSY MADURO
(Ma. Christinastr. 14)
P/a Inspectie der Belastingen

Nota di nos redactor deportivo

Diferente biaha caba nos a yega di comenta riba algun di e topiconan menciona den e remitido aki. Pero tambe tin algun aspecto aki den cu nos no a yega di menciona manera e boet cu Aruba Jrs a hanja pa alinea un hungador ilegal durante e torneo di Stimulansbeker. E torneo aki por cierto te ainda no a worde caba. Como cu e apreciado remitente ta menciona diferente articulos di e Huishoudelijk Reglement di A.V.B. nos lo cita e articulonan, of e parti concerni di nan: Articulo 4 (en relacion cu e sueldo cu ta worde of tabata worde paga na e tesorero), lid 3 sub b ta bisa: „Miembronan comun ta TUR, cu den A.V.B. ta ocupa un puesto cu no tin sueldo".

Cu otro palabra, esun cu ta ricibi un sueldo pa un puesto no por ta miembro comun di A.V.B.

Articulo 52 lid 1 ta bisa bao di b.: „Condicion pa hungadornan por participa den weganan di Bond: 1. Pa participa den weganan organisa door di A.V.B. of cu aprobacion di A.V.B., uno ta obliga di: a. ser miembro di e club pa cual e ta hunga; b. si e no ta naci na Aruba, tin por lo menoc dos luna biba na Aruba;"

E articulo aki tin algun condicion mas pero esakinan no ta di importancia den e tan afamado caso di Blume.

Realmente no ta worde menciona ningun luga cu e persona mester ta inscribi oficialmente na Censo di Aruba.

Art. 66 di Burgerlijk Wetboek ta bisa: „Cada uno ta worde considera di tin su residencia caminda el a establece su biba principal." Art. 67: Cambio di residencia ta di vigor door di bibamento en realidad den un otro luga hunto cu e intencion di establece su biba principal den e segundo luga. Prueba di e intencion mester worde saka for di e circumstancianan".

Y si e hungador en cuestion Blume ta trahando na Aruba for di dia 4 di april, anto nos ta kere cu esey ta prueba suficiente cu su biba principal ta estableci na Aruba.

Articulo 33 di Huishoudelijk Reglament di A.V.B. cu e remitente ta menciona ta bisa lo siguiente: lid 4: Na su investigacion y decision ta exponi como ultimo instancia: b. TUR CASONAN ENCARGÁ NA DJE DOOR DI DIRECTIVA DI BOND OF DOOR DI REUNION GENERAL".

Como cu, segun e remitente, A.V.B. mes a scirbi Aruba Jrs cu si e ke e por apela y luego a manda e apelacion di Aruba Jrs door pa Comision di Apelacion trat'e, esaki mester worde mira como un encargo na e Comision extendi door di e Directiva di Bond.

Den circulonan deportivo di nos isla ta worde comenta enormemente tocante e ultimo paso di A.V.B. en relacion cu e „caso Blume" y e opinion general ta cu un barco a worde pega.

Ta di dos biaha caba e anja aki cu Dakota ta resultando (of lo por resulta) perhudica door di un decision di A.V.B., decision cu ta bai contra di su propio reglamentonan.

Si ta intencionalmente of no, nos no por juzga, pero si nos ta kere cu dirigentenan mester ta mas prudenten na momento di tuma decision y mester consulta cu nan reglamentonan profundamente.

Nos no ta kere cu e ultimo palabra den e caso(nan) ya tanto comenta a sei bisa ainda.



ARIES
21 Maart — 18 April



Tene cuenta cu estorbonan cu un otro persona tocante asuntonan di cas awe.

TAURUS
20 April — 20 Mei



Awe bo no por conta cu otronan, ni tampoco riba amigonan, tocante hopi cooperacion.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



Bo mester tene cuenta cu bo salud i loke bo ta come actualmente.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



E necesidad t'ei di pensa seriamente riba asuntonan financiero, posicion.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



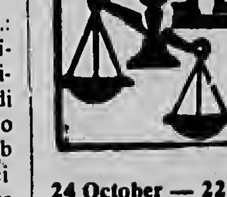
Tin influencianan contrario i circumstancianan cu ta prueba bo humor.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Un cambio di opinion tocante personanan i casonan lo goberna awe.

LIBRA
24 September — 23 October



Bo por alcanza hopi cu metodonan nobo i original.

24 October — 22 November
SCORPIO



Awor bo por bai dilantl den caminda nobo i incomun.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



No tuma parti na cuestionnan of estorbonan di cas.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Tin influencianan contrario cu ta ponc actua iritante cu bo amigonan.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari

Ta parce cu lo bo cal na bista di superiornan tocante bon trabao.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Bo intuicion lo yuda bo tuma medidanan cu lo estimula bo plannan.